

UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA  
INSTITUTO DE LETRAS E LINGUÍSTICA

PRISCILLA FÉLIX GONÇALVES

La enseñanza de la estructura cuando+subjuntivo para alumnos brasileños  
aprendientes de español: una nueva propuesta

Uberlândia-MG

2024

PRISCILLA FÉLIX GONÇALVES

La enseñanza de la estructura cuando+subjuntivo para alumnos brasileños  
aprendientes de español: una nueva propuesta

Trabalho de Conclusão de Curso  
apresentado ao instituto de letras e  
linguística da Universidade Federal de  
Uberlândia como requisito parcial para  
obtenção do título de licenciado em letras  
espanhol e literaturas de língua espanhola

Orientador: Heloisa Mara Mendes

Uberlândia - MG

2024

PRISCILLA FÉLIX GONÇALVES

La enseñanza de la estructura cuando+subjuntivo para alumnos brasileños  
aprendientes de español: una nueva propuesta

Trabalho de Conclusão de Curso  
apresentado ao instituto de letras e  
linguística da Universidade Federal de  
Uberlândia como requisito parcial para  
obtenção do título de licenciado em letras  
espanhol e literaturas de língua espanhola

Uberlândia – MG, 19 de abril de 2024

Banca Examinadora:

---

Heloisa Mara Mendes – Doutora (UFU)

---

Carolina Afonso da Silva Castro – Especialista (UFU)

---

Rosemira Mendes de Sousa – Doutora (UFU)

## RESUMEN

En el vasto campo de la enseñanza de lenguas extranjeras, la adecuada transmisión de estructuras gramaticales complejas representa uno de los desafíos más significativos tanto para educadores como para estudiantes. Este trabajo de fin de curso se centra en una de estas estructuras particulares: la construcción *cuando+subjuntivo* en español, la cual frecuentemente presenta dificultades para los aprendientes brasileños debido a las similitudes entre el español y el portugués. A través de la implementación de una secuencia didáctica, esta tesis propone un enfoque renovado para la enseñanza de esta estructura gramatical, buscando superar las barreras de aprendizaje que enfrentan los estudiantes brasileños. La secuencia didáctica diseñada no solo pretende facilitar la comprensión y el uso adecuado de *cuando+subjuntivo*, sino también fomentar una mayor competencia comunicativa en español entre los estudiantes brasileños. Mediante una combinación de enfoques teóricos y prácticos, se busca no solo enseñar una estructura gramatical, sino también integrar esta enseñanza dentro de un marco comunicativo real y funcional. Este estudio se apoya en una revisión de la literatura existente sobre la adquisición de segundas lenguas y las teorías específicas relacionadas con la enseñanza del subjuntivo en español a hablantes de portugués. Además, se evalúan críticamente los métodos tradicionales, identificando sus limitaciones y proponiendo alternativas que se ajusten mejor a las necesidades específicas de los aprendientes brasileños. A través de la implementación y evaluación de la secuencia didáctica propuesta, este trabajo busca contribuir significativamente al campo de la enseñanza del español como lengua extranjera y ofrecer una herramienta práctica y eficaz para educadores en este ámbito.

**Palabras-claves:** oraciones temporales, modo subjuntivo, transferencia lingüística, secuencias didácticas, metodología inductiva.

## RESUMO

No vasto campo do ensino de línguas estrangeiras, a adequada transmissão de estruturas gramaticais complexas representa um dos desafios mais significativos tanto para educadores quanto para estudantes. Este trabalho de conclusão de curso foca em uma dessas estruturas particulares: a construção *cuando+subjuntivo* em espanhol, que, frequentemente apresenta dificuldades para os aprendizes brasileiros, devido às semelhanças entre o espanhol e o português. Por meio da implementação de uma sequência didática, esta tese propõe uma abordagem renovada para o ensino dessa estrutura gramatical, buscando superar as barreiras de aprendizagem que enfrentam os estudantes brasileiros. A sequência didática proposta não só pretende facilitar a compreensão e o uso adequado do *cuando+subjuntivo*, mas também fomentar uma maior competência comunicativa em espanhol entre os estudantes brasileiros. Através de uma combinação de abordagens teóricas e práticas, busca-se não apenas ensinar uma estrutura gramatical, mas também integrar esse ensino dentro de um quadro comunicativo real e funcional. Este estudo se apoia em uma revisão da literatura existente sobre a aquisição de segundas línguas e as teorias específicas relacionadas com o ensino do subjuntivo em espanhol a falantes de português. Além disso, os métodos tradicionais são criticamente avaliados, identificando suas limitações e propondo alternativas que se ajustem melhor às necessidades específicas dos aprendizes brasileiros. Através da implementação e avaliação da sequência didática proposta, este trabalho busca contribuir significativamente para o campo do ensino do espanhol como língua estrangeira e oferecer uma ferramenta prática e eficaz para educadores nesta área.

**Palavras-chave:** orações temporais, modo subjuntivo, transferência linguística, sequências didáticas, metodologia indutiva.

## SUMÁRIO

<b>1 INTRODUCCIÓN.....</b>	<b>12</b>
<b>2 DESARROLLO.....</b>	<b>13</b>
<b>3 LA SECUENCIA DIDÁCTICA.....</b>	<b>30</b>
<b>7 CONCLUSIÓN.....</b>	<b>44</b>
<b>REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....</b>	<b>45</b>

## 1 INTRODUCCIÓN

En el ámbito del aprendizaje de idiomas, enfrentarse a una lengua que guarda similitudes y divergencias con la lengua materna presenta tanto oportunidades como desafíos significativos. Este es el caso de los hablantes nativos de portugués brasileño que se embarcan en el proceso de adquirir español como segunda lengua. Particularmente, una de las mayores dificultades que estos estudiantes encuentran radica en el uso correcto del modo subjuntivo, sobre todo cuando se expresa valor de futuro en las oraciones temporales. Este trabajo se enfoca en entender y solucionar esta complejidad específica, proporcionando un marco teórico y práctico que ayude a los estudiantes a superar estas barreras lingüísticas.

La proximidad entre el portugués y el español, ambos derivados del latín, ofrece un terreno fértil para la transferencia lingüística, un fenómeno que puede resultar tanto beneficioso como perjudicial. A través de un análisis detallado de los errores comunes cometidos por los estudiantes brasileños, especialmente en el uso de la construcción *cuando+subjuntivo*, este estudio busca descifrar las causas subyacentes de estas dificultades. Examina cómo la transferencia de estructuras gramaticales del portugués al español puede llevar a confusiones y errores agramaticales.

Finalmente, este trabajo tiene como principal objetivo proponer una secuencia didáctica que mitiguen la incidencia de la transferencia negativa en las construcciones con *cuando+subjuntivo*. Además, no solo contribuirá a la literatura académica sobre adquisición de segundas lenguas, sino que también ofrecerá herramientas prácticas para educadores y estudiantes, facilitando un aprendizaje más efectivo y consciente del español en el contexto brasileño. En definitiva, se espera que este estudio no solo aclare las complejidades del uso de *cuando+subjuntivo* en español para hablantes de portugués, sino que también mejore las estrategias pedagógicas utilizadas en su enseñanza.

## 2 DESARROLLO

Aprender un nuevo idioma es un desafío emocionante, pero también lleno de complejidades, y eso es aún más evidente cuando se trata de un brasileño que quiere aprender la lengua española, principalmente cuando los estudiantes brasileños se enfrentan con el uso del subjuntivo, especialmente cuando se trata del uso del subjuntivo con valor de futuro que es a lo que vamos a dirigir más la atención.

Varios estudios ya existentes (Boéssio, 2003; Costa, 2004; Dutra, 2015) confirman la dificultad de los brasileños en la adquisición del español como segunda lengua. Esa dificultad se debe a que hay una proximidad entre las lenguas que heredan muchos rasgos característicos de la lengua madre, el latín, aunque también presentan diferencias significativas que pueden llevar a equivocaciones y errores, incluyendo cuando se usa el subjuntivo. Aunque en ambos se puede usar el subjuntivo, incluso con intención de expresar algo futuro, se hace de manera diferente, lo que genera gran confusión.

Otro punto que genera dificultad es la falta de equivalencia directa entre las lenguas en algunos casos, usando el mismo ejemplo anterior del uso de subjuntivo con valor de futuro, en español se usa con *cuando* si va antes del presente del subjuntivo, sin embargo, en portugués, se usa el futuro del subjuntivo. Siendo así, cuando el alumno va a crear alguna frase en español y piensa primero en portugués, suele transferir la forma del portugués para el español como en los ejemplos que he retirado de algunos ejercicios aplicados a mis alumnos en mi práctica docente:

Ejemplo 1:

\*Cuando ustedes **irem** a Italia, recuérdense de visitar Roma.

\*Cuando yo **tuvier** más tiempo escribiré más.

Siendo que la construcción correcta sería con el presente de subjuntivo como a seguir:

Cuando **vayan** a Italia, recuérdense de visitar Roma.

Cuando yo **tenga** más tiempo, escribiré más.



Esa transferencia lingüística ocurre cuando el alumno trae palabras enteras o recursos de la lengua materna al utilizar la lengua meta. La transferencia no siempre es negativa, ya que, en muchos casos puede ayudar en la comunicación y ser beneficiosa cuando las estructuras gramaticales, vocabulario o patrones de entonación son similares entre la lengua materna y la lengua extranjera. Por ejemplo, si un estudiante de español habla portugués, las similitudes en la conjugación verbal pueden facilitar la comprensión y la aplicación de ciertos conceptos gramaticales. Sin embargo, la transferencia también puede conducir a errores cuando hay diferencias significativas entre la lengua materna y la lengua extranjera. Por ejemplo, la tendencia de los hablantes de portugués a utilizar el indicativo en situaciones que requieren subjuntivo en español es un ejemplo de transferencia negativa. Cuando esas transferencias negativas no son superadas y el alumno insiste en utilizarlas aún después de ya haber aprendido lo correcto, es cuando causa problemas en la comunicación y en el aprendizaje, de acuerdo con Boessio (2003).

Para entender la transferencia lingüística exclusivamente en los ejemplos que fueron mencionados arriba, veremos cómo se usan esas estructuras con *cuando* desde el punto de vista teórico.

En lengua española, cuando el tiempo de la oración principal pertenece a la esfera del presente, en la oración subordinada aparece un presente, que es de subjuntivo si el conector es cuando y el tiempo principal indica posterioridad. Paralelamente, Ejemplo: Ya se habrán ido todos cuando María cante sus canciones favoritas. (Bosque y Demonte 1999)

“Se usa el presente del subjuntivo en oraciones subordinadas que expresan acciones inminentes o futuras, ejemplo: *Cuando **llegue*** Juan, te avisaremos. No creo que ***venga***. Es posible que ***se atrase***” Milani (2011)

Como podemos ver, el valor de futuro no es particular del conector *cuando + presente del subjuntivo*, también podemos usar el subjuntivo con valor de futuro en otras construcciones, por lo tanto, voy a atenerme al valor de futuro cuando usamos *cuando*. Ya hemos visto que para expresar futuro con *cuando* en español se usa el verbo en el tiempo presente del modo subjuntivo, pero para que podamos observar y comprender mejor el motivo de los errores es necesario saber cómo se construye lo mismo en portugués brasileño. Del mismo modo que en español para expresar valor

de futuro con *quando* en portugués brasileño, se usa el modo subjuntivo, pero no en el tiempo presente, sino que en el futuro. En las gramáticas que consultamos, no encontramos una descripción específica para los usos del futuro del subjuntivo, y mucho menos alguna explicación sobre los usos con el adverbio de tiempo *quando*, son siempre explicaciones superficiales sobre el subjuntivo de modo general y los tiempos que ese posee. Sabemos que, en portugués, el futuro del subjuntivo se usa para expresar acciones hipotéticas o futuras con relación a un punto de referencia en el futuro. Cuando va acompañado de un adverbio de tiempo, como *quando* se mantiene igual y no cambia su forma, veamos en los ejemplos a seguir que fueron retirados de canciones brasileñas:

Ejemplo 2:

E, quando **acontecer**, que poderei dizer?

Quando nós **formos** velhinhos, cá em casa os dois sozinhos

Como podemos observar, el futuro del subjuntivo en portugués, en un verbo regular de la tercera persona del singular (ejemplo 1) se mantiene igual que en el infinitivo, no cambia en nada. Eso es un motivo de transferencia negativa, el alumno intenta utilizar el infinitivo en español también, lo que genera un gran equivoco en la oración, es agramatical. Veamos como sería ese error en un ejemplo.

Ejemplo 3:

\*¿y, cuando **acontecer**, que podré decir?

La similitud entre el portugués brasileño y el español en las construcciones con *quando/quando* es muy grande debido a la similitud entre las lenguas.

Para aprender el subjuntivo en español se requiere una conciencia gramatical y un conocimiento sólido de los matices de la lengua y cuando se presenta el subjuntivo en los libros didácticos, muchos alumnos aún no poseen esas habilidades tan desarrolladas.

Nos hemos sumergido en el análisis de tres destacados libros didácticos de enseñanza de español para extranjeros. Nuestra evaluación se centró en como los autores abordan el tema del uso del subjuntivo con valor de futuro y más específicamente con el uso de *quando*.

Los libros analizados fueron *Nuevo español sin fronteras 2*, *Vitamina B1 y Español en marcha 4*. En los 3 libros los autores abordan el tema, sin embargo, de

modo muy superficial, lo que tienen en común es que no dan total atención al *cuando*, lo muestran entre otros marcadores de tiempo como un grupo, los ejercicios son muy pocos para practicar la estructura y la gramática viene explicada en un cuadro, junto con el contenido de la unidad didáctica y en un apéndice gramatical al final del libro. Aquí podemos ver en las imágenes como aparecen los contenidos gramaticales en medio de la unidad didáctica que trata del tema.

Imagen 1 - Fragmento del libro *Español en marcha 4*

**GRAMÁTICA**

**ORACIONES TEMPORALES**

- En las oraciones que expresan futuro:
 

*Cuando*  
*En cuanto* + subjuntivo  
*Tan pronto como...*  
*Hasta que*  
*Cuando el pescado esté listo, echaremos los guisantes.*  
*Remover hasta que hierva.*
- En las oraciones que expresan presente o pasado:
 

*Cuando*  
*En cuanto* + indicativo  
*Tan pronto como...*  
*Hasta que*  
*Cuando cocino soy feliz.*  
*En el restaurante de mi amigo, en cuanto nos sentá-  
bamos a la mesa, nos servían la comida.*
- **Antes de + infinitivo / (que) subjuntivo**
  - **Infinitivo.** Cuando el sujeto de las dos oraciones es el mismo:  
*Carlos, no bebas tanto antes de comer.*
  - **Subjuntivo.** Cuando el sujeto es diferente:  
*Apaga el fuego antes de que se queme la comida.*  
*Ayer nos fuimos de la oficina antes de que el jefe nos reuniera otra vez.*

**5. Elige la forma adecuada del verbo.**


- Tan pronto como los niños *verán* / *vean* la piscina querrán bañarse.
- Cuando *veamos* / *vemos* la catedral, iremos al museo.
- En cuanto *abra* / *abro* la puerta el gato se escapa.
- En cuanto *empiece* / *empieza* a hervir, apagaremos el fuego.
- Antes de que *vengan* / *vienen* tus amigos tienes que recoger la cocina.
- Me alegro de que estés aprendiendo español.  
Cuando *sepas* / *sabes* hablarlo te *daré* / *doy* trabajo.
- En cuanto *anochece* / *anochezca*, regresábamos a casa.
- Serviremos la cena cuando *llega* / *llegue* Tomás.
- Nos fuimos de compras en cuanto *abrieron* / *abran* las tiendas.
- Antes de que *pintáramos* / *pintemos* las paredes, estaban muy sucias, ahora están preciosas.

**6. Escribe el verbo entre paréntesis en su forma correcta.**

- Estuvimos esperando a Lucía hasta que (llegar) *llegó* el tren.
- TURISTA: ¿Podemos subir a la torre?  
GUÍA: Sí, pero cuando (ustedes, subir) \_\_\_\_\_ deberán tener cuidado con los escalones.
- En cuanto (él, terminar) \_\_\_\_\_ de pelar las patatas, batió los huevos.
- Te llamaré tan pronto como (yo, llegar) \_\_\_\_\_ a París.
- Antes de (yo, casarse) \_\_\_\_\_ con Pedro, yo vivía en Lugo.
- Siempre que podía, (él, ir) \_\_\_\_\_ a visitar a su padre.
- Haré una cena especial cuando (yo, tener) \_\_\_\_\_ tiempo.
- Cuando terminé mis deberes (yo, poder) \_\_\_\_\_ ponerme a ver la televisión.
- Me lo encuentro todos los días cuando (yo, salir) \_\_\_\_\_ de trabajar.
- En cuanto (nosotros, ver) \_\_\_\_\_ a Rosa la invitaremos a comer.
- Tenemos que ordenar toda la casa, antes de que (venir) \_\_\_\_\_ mis padres.
- No puedes salir hasta que no (terminar) \_\_\_\_\_ lo que estás haciendo.
- Enrique me dijo que vendría en cuanto (poder) \_\_\_\_\_.
- Los ladrones escaparon en helicóptero antes de que la policía (enterarse) \_\_\_\_\_ del robo.
- Elías no salió de su casa hasta que su hija pequeña (dormirse) \_\_\_\_\_.

**ESCUCHAR**

**7. Escucha la entrevista realizada a un prestigioso cocinero vasco, Mikel Santamaría, toma notas y luego reescríbela con la información que has oído. Estas son las preguntas que le ha hecho el periodista.**

**10** 

- ¿Qué tipo de cocina hace?
- ¿Cómo es el proceso de creación?
- ¿Cómo se organiza?
- ¿Cuál es su especialidad?

vaintinueve 29

Imagen 2 - Fragmento del libro *Nuevo español sin fronteras 3*

**Funciones**

» expresión de tiempo

**Vamos a reflexionar**

<p><b>GRUPO 1</b> cuando tan pronto como en cuanto mientras hasta que</p>	+	<p><b>INDICATIVO (acción en pasado o presente habitual)</b>          ▲ ¿Pudiste hablar con el director?          ● No, porque cuando llegué ya se había ido.</p> <p><b>SUBJUNTIVO (acción de realización futura)</b>          ▲ ¿Cuándo crees que terminará esa dichosa guerra?          ● Cuando los gobernantes se pongan de acuerdo.          ▲ ¿Cuándo vas a tomarte unas vacaciones?          ● Hasta que no termine la temporada, no creo que pueda.</p>
<p><b>GRUPO 2</b> desde que ahora que</p>	+	<p><b>INDICATIVO</b>          ▲ ¿Cómo sigues?          ● Bueno, desde que me han dicho que los análisis están bien, me encuentro mucho más tranquila.</p>
<p><b>GRUPO 3</b> antes de después de</p>	+	<p><b>INFINITIVO (sujetos iguales)</b>          ▲ Antes de salir, te llamaré, ¿vale?          ● Muy bien, así sabré a qué hora llegaréis.</p> <p><b>QUE + SUBJUNTIVO (sujetos diferentes)</b>          ▲ Antes de que empiece la película, tengo que terminar esto.          ● Pues date prisa, porque empieza dentro de veinte minutos.</p>

*Después de que*, cuando expresa una acción en pasado puede ir seguido de indicativo o subjuntivo.

▲ ¿Dónde dieron asilo político al presidente?  
 ● No lo sé exactamente, pero salió del país después de que anunciaran / anunciaron los resultados de las elecciones.

Fuente: Sánchez Lobato, Moreno García, Santos Gargallo, 2011, p. 102.

Imagen 3 - Fragmento del libro *Vitamina B1*

MUNDO NATURAL 12

**1c** Lee las recomendaciones de la página web anterior y responde a estas preguntas. Después, comenta cuál te ha parecido más útil.

- ¿Dónde y cuándo es mejor sacar dinero?
- ¿En qué momento te darán la carta de turista?
- Si compras una tarjeta SIM antes, ¿cuándo tendrás internet?
- ¿Cuál es el mejor momento para disfrutar de la tranquilidad de los monumentos?

• Para mí la de la carta de turista, porque eso no lo sabía.  
Pues para mí la de...

**Días 1 y 2:** Ciudad de México y centro arqueológico de Teotihuacán.  
**Días 3 y 4:** Oaxaca, ciudad Patrimonio de la Humanidad y alrededores.  
**Día 5:** San Cristóbal de las Casas, color en el corazón de Chiapas.  
**Días 6 y 7:** Palenque, la selva maya, y vuelta en avión a Ciudad de México.

**TE RESULTARÁ ÚTIL SABER...**


- Aunque siempre es un buen momento para visitar México, cuando planifiques tu viaje, piensa que los meses más secos y menos calurosos son de diciembre a abril (temporada alta), quizás los mejores para hacerlo.
- No olvides guardar copia de todos tus documentos en la nube para poder usarlos en caso de pérdida y recuerda meter un adaptador en la maleta, pues los enchufes son de diferente tipo.
- Al llegar saca directamente el dinero que necesitas en los cajeros de allí, es la mejor opción para evitar comisiones: así que antes de empaazar tu viaje, infórmate de aquellas tarjetas que sean gratuitas. Aunque para evitar sorpresas, lleva siempre algo en efectivo.
- Cuando llegues a México, te entregarán una carta de turista. Es muy importante que la cuides durante tus vacaciones, ya que necesitarás presentarla para salir del país y si la dañas o la pierdes, tendrás que pagar 24 dólares.
- Si compras una tarjeta SIM antes de tu viaje, tendrás internet en cuanto aterrices y no tendrás que perder el tiempo en el aeropuerto o en tiendas de telefonía en la ciudad. Algunas, además, te permiten conservar tu número de WhatsApp.
- Madruga para visitar los monumentos, abren a las 8:00 h, y podrás disfrutar del silencio y de la tranquilidad del lugar antes de que lleguen todos los turistas y tours.

**Gramática**


**2a** Fíjate en las respuestas de la actividad anterior y completa este cuadro.

**Secuenciar acciones futuras**

- Para secuenciar acciones futuras usamos oraciones temporales introducidas por **cuando**, **antes de que**, **hasta que...** seguidas habitualmente de un verbo en presente de (1) \_\_\_\_\_. **En cuanto** añade un matiz de inmediatez a la acción:



Liámame en cuanto llegues al apartamento.



Liámame cuando estés en el apartamento.

- Para expresar inmediatez también podemos usar **al** + (2) \_\_\_\_\_:

Al llegar a México saca dinero.

Ver más en pág. 166

**2b** Completa las frases con un verbo apropiado en el tiempo necesario. Luego, pregunta a tus compañeros y escribe en cada una el nombre de alguien que responda afirmativamente.

- Seguirá estudiando español hasta que \_\_\_\_\_ el nivel B2.
- Dejará las clases antes de que \_\_\_\_\_ el curso.
- Viajará por Latinoamérica cuando \_\_\_\_\_ vacaciones.
- Empezará a estudiar otro idioma cuando \_\_\_\_\_ español perfectamente.
- Al \_\_\_\_\_ a una nueva ciudad, lo primero que hace es ir a la oficina de turismo.
- En cuanto \_\_\_\_\_ a casa después de un viaje, ya está planeando el siguiente.

• Mike, ¿seguirás estudiando español hasta que consigas el nivel B2?  
Sí, eso espero, ¿y tú?

**Investiga, escribe y habla**

**3a** En parejas, elegid un país y proponed una ruta de un viaje de una semana. Ilustradla con un mapa y escribid algunas recomendaciones útiles para otros viajeros.

**3b** Presentad la ruta a vuestros compañeros. ¿Cuál de las demás rutas te gustaría hacer? ¿Qué consejos te han parecido más prácticos?

ciento nueve 100

Fuente: Casarejos, Martínez y Sarralde, 2020, p. 109.

Además del apartado de gramática, hemos analizado también, toda la unidad en la que se encuentra la enseñanza de ese tema. En el primer libro *Español en marcha 4* la unidad se llama "Cocinar" y todo se centra en ese tema, como podemos ver en la imagen 4 que aparece enseguida. Los autores presentan algunas acciones que se realizan normalmente para cocinar, y pasan una receta justo después, en la



que los alumnos deben rellenar huecos con esas acciones. En esa receta aparecen marcadores temporales que serán presentados en el cuadro de la imagen 1, y ese es el contexto para presentar la gramática que está en ese libro. Después de la gramática hay 3 ejercicios en el que el alumno elige el verbo adecuado (imagen 5), otro en el que debe completar con los verbos en el tiempo adecuado (imagen 6), y el tercer ejercicio, que es un audio, es una entrevista a un cocinero, el alumno tiene que escuchar y reescribir la entrevista, en ese caso el alumno puede usar los marcadores temporales para reescribirla, pero el profesor debe aclarar que lo deben hacer e incluso dar ejemplos de cómo hacerlo (imagen 7). Por último, hay un apéndice gramatical al final del libro en el que se repite la misma información que aparece en el cuadro de gramática de la imagen 1, ese es el contenido que hay en ese libro sobre el tema del marcador temporal *cuando* más subjuntivo para hablar del futuro.

Imagen 4 - Fragmento del libro *Español en marcha 4*

**B. cocinar**

**VOCABULARIO**

1. ¿Te gusta cocinar?  
¿Qué verbos conoces relacionados con la cocina?

2. Mira los dibujos.

3. A continuación te presentamos dos recetas de comida, una española y otra argentina. Escucha las instrucciones una vez sin leer los textos. Luego intenta completarlas y ordenarlas con tu compañero. Después escucha otra vez para comprobar.

1. Añadir el pescado con la piel hacia arriba, dar un hervor y luego \_\_\_\_\_ con cuidado de no romper los trozos.

2. \_\_\_\_\_ el queso, echar el batido de huevos y crema y \_\_\_\_\_ hasta que esté dorado. ¡Buen provecho!

3. Poner en una sartén el aceite, la cebolla y los ajos picados. \_\_\_\_\_ todo y añadir la harina, el perejil, la sal y el vino. \_\_\_\_\_ hasta que se consiga una salsa compacta y evitar que se pegue.

4. \_\_\_\_\_ los puerros y la panceta. \_\_\_\_\_ el queso gruesamente. \_\_\_\_\_ los huevos con la crema y \_\_\_\_\_ al gusto. **A 1**

5. Si decidimos acompañar el guiso con unos espárragos, huevos duros y guisantes, cuando pongamos el pescado añadiremos el caldo de los espárragos. \_\_\_\_\_ todo junto con los guisantes. En cuanto esté el pescado en su punto, añadiremos los huevos duros troceados. Listo para comer.

6. \_\_\_\_\_ los puerros con la panceta y distribuir sobre la masa de la tarta.

4. Escribe una receta de cocina, puede ser tradicional o no.

**A. Tarta de puerros, panceta y queso**  
(Argentina)  
**Ingredientes** (para 4 personas)  
350 g de puerros                      200 g de crema de leche  
150 g de panceta                    3 huevos  
200 g de queso Gruyère            una masa para tarta

**B. Pescado en salsa verde**  
(España)  
**Ingredientes** (para 4 personas)  
4 filetes de pescado sin espinas  
4 dientes de ajo  
1 cebolla  
2 cucharadas de aceite de oliva  
perejil  
1 cucharada de harina  
un vaso de vino blanco, sal






Imagen 5 - Fragmento del libro *Español en marcha 4*

5. Elige la forma adecuada del verbo.

1. Tan pronto como los niños *verán* / *vean* la piscina querrán bañarse.
2. Cuando *veamos* / *vemos* la catedral, iremos al museo.
3. En cuanto *abra* / *abro* la puerta el gato se escapa.
4. En cuanto *empiece* / *empieza* a hervir, apagaremos el fuego.
5. Antes de que *vengan* / *vienen* tus amigos tienes que recoger la cocina.
6. Me alegro de que estés aprendiendo español. Cuando *sepas* / *sabes* hablarlo te *daré* / *doy* trabajo.
7. En cuanto *anochecía* / *anochezca*, regresábamos a casa.
8. Serviremos la cena cuando *llega* / *llegue* Tomás.
9. Nos fuimos de compras en cuanto *abrieron* / *abran* las tiendas.
10. Antes de que *pintáramos* / *pintemos* las paredes, estaban muy sucias, ahora están preciosas.

Fuente: Castro Viudez, Roderó Díez, Sardinero Franco, 2007, p. 29.

Imagen 6 - Fragmento del libro *Español en marcha 4*

6. Escribe el verbo entre paréntesis en su forma correcta.

1. Estuvimos esperando a Lucía hasta que (llegar) *llegó* el tren.
2. TURISTA: ¿Podemos subir a la torre?  
GUÍA: Sí, pero cuando (ustedes, subir) \_\_\_\_\_, deberán tener cuidado con los escalones.
3. En cuanto (él, terminar) \_\_\_\_\_ de pelar las patatas, batió los huevos.
4. Te llamaré tan pronto como (yo, llegar) \_\_\_\_\_ a París.
5. Antes de (yo, casarse) \_\_\_\_\_ con Pedro, yo vivía en Lugo.
6. Siempre que podía, (él, ir) \_\_\_\_\_ a visitar a su padre.
7. Haré una cena especial cuando (yo, tener) \_\_\_\_\_ tiempo.
8. Cuando terminé mis deberes (yo, poder) \_\_\_\_\_ ponerme a ver la televisión.
9. Me lo encuentro todos los días cuando (yo, salir) \_\_\_\_\_ de trabajar.
10. En cuanto (nosotros, ver) \_\_\_\_\_ a Rosa la invitaremos a comer.
11. Tenemos que ordenar toda la casa, antes de que (venir) \_\_\_\_\_ mis padres.
12. No puedes salir hasta que no (terminar) \_\_\_\_\_ lo que estás haciendo.
13. Enrique me dijo que vendría en cuanto (poder) \_\_\_\_\_.
14. Los ladrones escaparon en helicóptero antes de que la policía (enterarse) \_\_\_\_\_ del robo.
15. Elías no salió de su casa hasta que su hija pequeña (dormirse) \_\_\_\_\_.

Fuente: Castro Viudez, Roderó Díez, Sardinero Franco, 2007, p. 29.

Imagen 7 - Fragmento del libro *Español en marcha 4*

## ESCUCHAR

7. Escucha la entrevista realizada a un prestigioso cocinero vasco, Mikel Santamaría, toma notas y luego reescríbela con la información que has oído. Estas son las preguntas que le ha hecho el periodista.



1. ¿Qué tipo de cocina hace?
2. ¿Cómo es el proceso de creación?
3. ¿Cómo se organiza?
4. ¿Cuál es su especialidad?

## 7. Pista 10

Hijo de cocineros, Miguel aprendió en el negocio familiar. Sus padres tenían un asador en el centro de San Sebastián, donde los hijos aprendieron el arte de la cocina tradicional vasca, a principios de los años 80.

## ¿Qué tipo de cocina hace?

Hacemos cocina vasca actual, puesta al día, pero siempre respetando los orígenes: sobre todo la materia prima, porque es lo más importante, sin esto es imposible avanzar y conseguir unos parámetros dignos de calidad.

## ¿Cómo es el proceso de creación?

El proceso creativo está más relacionado con el propio trabajo que con la inspiración. Yo, en principio, desconfío de las ideas maravillosas que se dan a la primera. Un plato, además de ser divertido y original, tiene que estar muy rico y ser comercial, porque hay que venderlo. Si tú tienes una idea maravillosa, pero la gente no la entiende o no la acepta, y no se vende, algo falla ahí; entonces no es tan maravillosa. Y si además tienes que llevar un plato a un evento para 500 personas, a esa receta que has creado hay que darle una segunda vuelta para que sea adaptable en cuanto a producción y a puesta en escena.

## ¿Cómo se organiza?

Unas veces las ideas surgen solas y, otras, por necesidad. A partir del mes de septiembre preparamos las novedades del año siguiente: pruebas, costes, puesta en marcha, ya que el mismo producto puede ser desarrollado de formas distintas. En los restaurantes se funciona con cartas estacionales, con productos de temporadas, y hay que adelantar bastante las ideas.

## ¿Cuál es vuestra especialidad?

Nosotros y nuestros clientes tenemos bastante predilección por los pescados y verduras. De alguna forma hay que especializarse y, sobre todo, hacer una cocina que tenga alma, que tenga sentido. Esto se ve cuando coges la carta de un restaurante, tiene que estar definida y compensada. Observando nuestra carta se ve que es cocina vasca, que es lo que sabemos hacer y lo que llevamos dentro, en algunos casos con puntos tradicionales y en otros con toques modernos, con una puesta en escena actual. Procuramos hacer una cocina honesta.

(Extraído de la revista *Psychologies*)

Fuente: Castro Viudez, Rodero Díez, Sardinero Franco, 2007, p. 29 y 160.

Como hemos podido ver, usan la nomenclatura gramatical, lo que dificulta el entendimiento del alumno, ya que no conocen los términos. Además, se centran en ejercicios estructurales, lo que no ayuda en la escritura espontánea o en la comunicación, ya que cuando va a comunicarse o escribir espontáneamente, el estudiante no relaciona con lo que ha aprendido. Allí, es cuando ocurren los errores presentados en los ejemplos 1 y 2.

Ya en el segundo libro que hemos analizado *Nuevo español sin fronteras 2* el contexto para enseñar esa gramática es diverso, hay historietas y diálogos relacionados a temas variados como podemos ver en la imagen 8 y 9, pero no hay una relación del texto con la gramática, el tema gramatical que se va a estudiar no aparece en las historietas, solo en los diálogos, el profesor tiene que enlazar la



información, ya que la gramática aparece en un apartado separado que se llama *funciones, vamos a reflexionar*, como hemos visto en la imagen 2, y a ese contenido se mezcla gramática relacionada a otros temas, es decir, en esa unidad que es la 9 del libro, trabajan múltiples contenidos sin enfocarse en ninguno específico. En lo que se refiere a la práctica del contenido expuesto, vemos ejercicios estructurales, así como en el anterior libro, la diferencia es que en ese hay una mayor cantidad de tareas, los alumnos practican más, sin embargo, hay el mismo problema, con ejercicios tan estructurales el alumno no relaciona lo aprendido cuando necesita comunicarse. Otro punto que puede parecer más positivo es que hay ejercicios en parejas como el de la imagen 10, en los cuales los alumnos dialogan entre ellos, lo que causa una falsa impresión de que están comunicándose de modo efectivo, ya que lo que aprenden es la forma correcta y adecuada de decir algo en determinada situación y no a comunicarse en situaciones reales.

Si intentamos «enseñar» a nuestros alumnos a comunicarse en español, no bastará con exponerles a las formas correctas y apropiadas pragmáticamente. Es decir, no bastará con que dominen los contenidos de comunicación, sino que deberán tener la oportunidad de aplicar sobre esos contenidos los procesos «reales» que los convierten en verdaderamente comunicativos (Zanón y Hernández, 2024, p. 2).

Otro comentario que nos parece de extrema importancia es que este libro es una edición para Brasil, y no hace ninguna comparación con el portugués brasileño para mostrar esa regla gramatical y tampoco se centra en la dificultad de los brasileños en hacer esas construcciones, no hay nada de diferente de los demás libros que hace con que sea una edición especial para Brasil. Si bien, usan más variantes latinoamericanas que en otros libros, pero eso no hace con que sea especial para brasileños estudiantes de español. Podemos concluir que eso ocurre debido a que el libro fue creado en España y pensado por españoles. No presencian las reales dificultades de los brasileños con la lengua española, por eso no pueden abordar esas dificultades en un libro ni tampoco hacer las debidas comparaciones que ayudarían y mucho, al estudiante.

Imagen 8 - Fragmento del libro *Nuevo español sin fronteras 2*


**unidad 9 CUANDO TENGA TIEMPO**

**PRETEXTO**


<p>EL ADOLESCENTE INDEPENDIENTE: UNA BOLSA LLENA DE ROPA SUCIA.</p>	 <p>...a la bolsita cerrada dejata que tiene las medias... ¡ah, están limpias! no son para tirar..</p>
<p>LA ADOLESCENTE REBELDE: UN NOVIO NUEVO.</p>	 <p>...Y que me importa que viva lejos!! ¿acaso en Brasil no hay telefono? ¡no!! ¿a las cuatro horas diarias ahora hay que sumarle "larga distancia"!!</p>
<p>LA NENA: UN PERRO ABANDONADO.</p>	 <p>¡¡dejarlo!! ¿no viste cómo me acompañó a la Playa todos los días de las vacaciones? ¡Y por eso yo lo voy a tener que acompañar a la plaza todos los días de su vida?</p>
<p>EL PADRE: CUATRO KILOS DE MÁS.</p>	 <p>¡es una chorrada! Ahora en casa, salgo a correr y los bajo en dos semanas. ...la misma chorrada dijiste de los cuatro del año pasado... 4+4...</p>
<p>LA MADRE: UN CANSANCIO IRRECUPERABLE.</p>	 <p>¿cansada? ¡Ja! cansada vas a estar cuando empieces a ir a la oficina. ...Pero por lo menos en casa tengo lavadora, microondas, congelador, y sobre todo... ¡a Ramona!</p>

99 noventa y nueve


Imagen 9 - Fragmento del libro *Nuevo español sin fronteras 2*

**DE VACACIONES** 


- ▲ Este invierno, cuando vuelva a la normalidad, me voy a organizar mejor.
- ¿Qué quieres decir?
- ▲ Que voy a dedicar más tiempo a las cosas que me gustan, y menos al trabajo. Que voy a correr menos, voy a salir a mis horas y no tan tarde como en los últimos meses. Que no pienso trabajar los fines de semana. En una palabra: voy a vivir más.
- ¡Bueno, bueno! Eso suena muy bien, pero cuando llega el momento, nunca lo hacemos.
- ▲ Ya verás. Esta vez sí que lo hago.

**EN LA OFICINA** 


- ▲ ¡Hola, Alberto! ¿Qué tal? ¿Cómo estás?
- ¡Hola! ¡Qué sorpresa más agradable!
- ▲ ¡De veras! Yo no sabía que vos trabajabas aquí.
- Sí, ya hace tres meses, ¿no te habías enterado?
- ▲ Pues no, no lo sabía, **de lo contrario** ya te habría llamado varias veces.
- Bueno, ahora ya sabés. ¿Cuándo tendrás tiempo para ir a tomar un café y charlar un poco?
- ▲ Cuando vos querás; llamame en estos días para coordinar el día y la hora, ¿sí?
- Claro que sí. Me encantaría.
- ▲ Bien, te dejo y espero que te portés bien, como siempre.
- No te preocupés, ¿vos no sabés que yo soy modelo de persona?

**MAFALDA Y SUS AMIGOS HACEN PLANES** 


- ▲ Cuando seas grande, tendrás una cadena de supermercados, Manolito.
- ¡Por supuesto!
- ▲ Ya te veo al frente de tu cadena de supermercados, Manolito.
- ¡¡Mi fabulosa cadena de supermercados!!
- ▲ Tendrás muchos empleados.
- ¡¡Cientos y cientos de empleados!!
- ▲ Que trabajarán felices porque pagarás buenos sueldos.
- ¡¡Pagaré estupendos sueldos!!... ¡Mirá lo que me hacés decir!

**DESPUÉS DE UNA SESIÓN DE YOGA** 

- ▲ ¡Qué buen aspecto tienes! ¿Has estado de vacaciones?
- No, chico, ¡qué va! Me he apuntado a un curso de yoga y estoy encantado.
- ▲ Pero, tú, ¿cuándo tienes tiempo de hacer esas cosas?
- Voy dos veces por semana, al salir del trabajo.
- ▲ Yo ahora **estoy muy liado** con un grupo de inspección, tengo que acompañarlos a todas partes.
- Bueno, pues cuando se vayan, tienes que intentarlo, te sentirás mucho mejor, ¡palabra!

**A LA HORA DEL CAFÉ** 

- ▲ ¡Cómo me gustaría ser millonaria!
- ¿Millonaria? ¿Para qué? Aquí tienes un trabajo que te gusta y además está muy bien pagado, ¿para qué necesitas más dinero?
- ▲ Es verdad, no necesito el dinero, pero **a nadie le amarga un dulce**, ¿no? Y te voy a explicar para qué lo quiero: para dar la vuelta al mundo, para comprarme una casa en la montaña y... para que nadie me diga lo que tengo que hacer.
- Es decir, que quieres ser millonaria para lo mismo que todo el mundo.

 En Argentina, Paraguay y otros países de Hispanoamérica usan la forma **vos** en lugar de **tú**. El verbo cambia como en los diálogos: **Sabés**: sabes; **querás**: quieras; **llamame**: llámame; **portés**: portes; **preocupés**: preocupes; **mirá**: mira; **hacés**: haces.  
En España decimos:  
-**mayor**, en lugar de **grande**.  
-**quedar con alguien**, en lugar de **coordinar el día y la hora**.


 100

Imagen 10 - Fragmento del libro *Nuevo español sin fronteras*

4. Tienes muy malos hábitos. Explica a tu compañero/a cuáles son tus planes para cambiarlos. Usa las expresiones que has visto en la gramática.

*Cuando empiece el curso, voy a hacer más deporte, pienso fumar menos y ...*

levantarse tarde  
ver demasiado la tele  
no sonreír nunca  
fumar  
no hacer deporte  
llegar tarde  
no leer nada  
dormir poco  
ser adicto/a al trabajo

5. Pon los verbos en la forma correcta. Ten cuidado: a veces hablamos del pasado; otras, del futuro o de costumbres.

1. ▲ ¿Qué haces cuando (sentirte) \_\_\_\_\_ agobiada?  
● (Salir) \_\_\_\_\_ a dar un paseo por la playa con mi perra. ¿Y tú?  
▲ ¿Yo? (Hacer) \_\_\_\_\_ deporte siempre que (poder) \_\_\_\_\_; por eso, pocas veces me siento agobiada.

2. ▲ ¡Anda! Cuéntame lo que te dijo.  
● Es muy largo, ahora no (tener, yo) \_\_\_\_\_ tiempo. Ya te lo contaré cuando (salir, nosotros) \_\_\_\_\_.

3. ▲ ¿Qué sabes de Jesús?  
● Que todo ha ido bien. Me llamó en cuanto (llegar, él) \_\_\_\_\_, para decírmelo.

4. ▲ Yo no puedo oír la radio, ni escuchar música mientras (estudiar) \_\_\_\_\_ porque me distraigo.  
● ¡Ah, no? Pues yo me concentro mejor cuando (haber) \_\_\_\_\_ algún ruido de fondo, no soporto el silencio.

5. ▲ ¡Qué cantidad de problemas hay en esta oficina!  
● ¡Chico! Pues hasta que tú (venir) \_\_\_\_\_ todo iba de maravilla.

6. Haz frases según el modelo. Luego compara con las que ha hecho tu compañero/a.

*organiza bien el trabajo.*  
*Cuando tengas poco tiempo tienes que organizar bien el trabajo.*

Siempre que **Cuando** Antes de (que)

Tener poco tiempo, estar aburrido, no poder concentrarse, crecer los problemas, sentirse deprimido/a ir mal las cosas, estar muy nervioso/a,

darte una buena ducha, pensar en algo positivo, desarrollar aficiones, salir más con los amigos, **organizar bien el trabajo**, hacer un descanso, reírte de ti mismo.

7. Haz la pregunta adecuada.

1. ▲ ¿\_\_\_\_\_?  
● Dentro de dos semanas.

2. ▲ ¿\_\_\_\_\_?  
● Para trabajar en Hispanoamérica.

3. ▲ ¿\_\_\_\_\_?  
● Hace tres años.

4. ▲ ¿\_\_\_\_\_?  
● Para comprar el periódico.

5. ▲ ¿\_\_\_\_\_?  
● Los fines de semana.

6. ▲ ¿\_\_\_\_\_?  
● Para que me devuelvan el dinero.

105  
ciento cinco

Fuente: Sánchez Lobato, Moreno García, Santos Gargallo, 2011, p. 105.

En el último libro que analizamos, *Vitamina B1*, han utilizado un artículo periodístico de una página web que da consejos sobre un viaje por México (imagen 11). La semejanza con el libro anterior es que usan los consejos y las instrucciones para presentar los marcadores temporales. Aunque, de una forma más amplia y creativa. El alumno participa de la construcción de la regla gramatical, pero, mínimamente, solo rellenando los huecos con el tiempo verbal (imagen 12). No vimos algo parecido en los libros anteriores, a pesar de que no podemos afirmar que es algo positivo ya que el vocabulario es gramatical y el alumno puede tener dificultades en comprenderlo. Hay solamente un ejercicio específico sobre el tema (imagen 12). En



este libro, *cuando* aparece entre otros marcadores temporales, incluso en el ejercicio. En el apartado de gramática que está al final del libro (imagen 13) hay otros dos ejercicios, uno de ellos muy parecido al de la imagen 12.

Imagen 11 - Fragmento del libro *Vitamina B1*

## C RUTAS INOLVIDABLES

### Habla y lee

**1a** ¿Qué sabes de México? Comenta con tu compañero qué conoces sobre este país.

- Yo nunca he estado en México, pero sé que celebran el Día de Muertos.
- Sí, y también...

**1b** Una página web de viajes propone una ruta de siete días por México. En parejas, observad las fotos que aparecen en el mapa: ¿cuál de los cuatro lugares os parece más interesante? Buscad información en internet para conocer más sobre él. Luego, compartidla con el resto de la clase.



## 7 días por México

México posee ambientes y paisajes muy variados. Desde el Caribe al Pacífico, la zona de Yucatán, las antiguas ciudades coloniales, las ruinas mayas o la selva son solo algunos de los lugares de interés del país. Por eso, teniendo en cuenta sus dimensiones, te proponemos una

ruta para un viaje de siete días. Lee nuestros consejos, que esperamos te resulten de utilidad, y prepárate para un viaje inolvidable. ¡Hasta que no lo veas, no sabrás de verdad lo maravilloso que es este país!



Imagen 12 - Fragmento del libro *Vitamina B1*

MUNDO NATURAL **12**

**1c** Lee las recomendaciones de la página web anterior y responde a estas preguntas. Después, comenta cuál te ha parecido más útil.

- 1 ¿Dónde y cuándo es mejor sacar dinero?
- 2 ¿En qué momento te darán la carta de turista?
- 3 Si compras una tarjeta SIM antes, ¿cuándo tendrás internet?
- 4 ¿Cuál es el mejor momento para disfrutar de la tranquilidad de los monumentos?

• Para mí la de la carta de turista, porque eso no lo sabía.  
• Pues para mí la de...

**Días 1 y 2:** Ciudad de México y centro arqueológico de Teotihuacán.  
**Días 3 y 4:** Oaxaca, ciudad Patrimonio de la Humanidad y alrededores.  
**Día 5:** San Cristóbal de las Casas, color en el corazón de Chiapas.  
**Días 6 y 7:** Palenque, la selva maya, y vuelta en avión a Ciudad de México.

**TE RESULTARÁ ÚTIL SABER...**

- Aunque siempre es un buen momento para visitar México, cuando planifiques tu viaje, piensa que los meses más secos y menos calurosos son de diciembre a abril (temporada alta), quizás los mejores para hacerlo.
- No olvides guardar copia de todos tus documentos en la nube para poder usarlos en caso de pérdida y recuerda meter un adaptador en la maleta, pues los enchufes son de diferente tipo.
- Al llegar saca directamente el dinero que necesitas en los cajeros de allí, es la mejor opción para evitar comisiones: así que antes de empezar tu viaje, infórmate de aquellas tarjetas que sean gratuitas. Aunque para evitar sorpresas, lleva siempre algo en efectivo.
- Cuando llegues a México, te entregarán una carta de turista. Es muy importante que la cuides durante tus vacaciones, ya que necesitarás presentarla para salir del país y si la dañas o la pierdes, tendrás que pagar 24 dólares.
- Si compras una tarjeta SIM antes de tu viaje, tendrás internet en cuanto aterrices y no tendrás que perder el tiempo en el aeropuerto o en tiendas de telefonía en la ciudad. Algunas, además, te permiten conservar tu número de WhatsApp.
- Madruga para visitar los monumentos, abren a las 8:00 h, y podrás disfrutar del silencio y de la tranquilidad del lugar antes de que lleguen todos los turistas y tours.

**Gramática**

**2a** Fíjate en las respuestas de la actividad anterior y completa este cuadro.

**Secuenciar acciones futuras**

- Para secuenciar acciones futuras usamos oraciones temporales introducidas por **cuando**, **antes de que**, **hasta que...** seguidas habitualmente de un verbo en presente de (1) \_\_\_\_\_ . **En cuanto** añade un matiz de inmediatez a la acción:



*Llárame en cuanto llegues al apartamento.*



*Llárame cuando estés en el apartamento.*

- Para expresar inmediatez también podemos usar **al** + (2) \_\_\_\_\_ :  
*Al llegar a México saca dinero.*

**Ver más en pág. 166**

**2b** Completa las frases con un verbo apropiado en el tiempo necesario. Luego, pregunta a tus compañeros y escribe en cada una el nombre de alguien que responda afirmativamente.

- 1 Seguirá estudiando español hasta que \_\_\_\_\_ el nivel B2.
- 2 Dejará las clases antes de que \_\_\_\_\_ el curso.
- 3 Viajará por Latinoamérica cuando \_\_\_\_\_ vacaciones.
- 4 Empezará a estudiar otro idioma cuando \_\_\_\_\_ español perfectamente.
- 5 Al \_\_\_\_\_ a una nueva ciudad, lo primero que hace es ir a la oficina de turismo.
- 6 En cuanto \_\_\_\_\_ a casa después de un viaje, ya está planeando el siguiente.

• Mike, ¿seguirás estudiando español hasta que consigas el nivel B2?  
• Sí, eso espero, ¿y tú?

**Investiga, escribe y habla**

**3a** En parejas, elegid un país y proponed una ruta de un viaje de una semana. Ilustradla con un mapa y escribid algunas recomendaciones útiles para otros viajeros.

**3b** Presentad la ruta a vuestros compañeros. ¿Cuál de las demás rutas te gustaría hacer? ¿Qué consejos te han parecido más prácticos?

ciento nueve **109**

Imagen 13 - Fragmento del libro *Vitamina B1*

GRAMÁTICA

**ACTIVIDADES**

2 Completa los diálogos usando una expresión de involuntariedad. Puede haber más de una opción correcta.

- ¡Uy! Esos pantalones tienen un agujero.  
Si, es que estaba haciendo deporte y \_\_\_\_\_.
- ¿Le dijiste a María que llamó su madre?  
No, es que \_\_\_\_\_.
- ¿Qué ha pasado aquí? ¿Por qué hay cristales en el suelo?  
Lo siento, es que cogí un vaso y \_\_\_\_\_.
- ¿Puedes llevarme en coche al aeropuerto?  
No, es que tengo el coche en el taller, \_\_\_\_\_.
- ¿Te acuerdas del libro que me dejaste?  
Sí, claro.  
Pues no sé dónde está, creo que \_\_\_\_\_.
- ¿Qué estás buscando?  
Mis guantes, \_\_\_\_\_.

3a Piensa cuándo fue la última vez que te pasó alguna de estas cosas.

- Se te rompió algo en casa.
- Se te olvidó una fecha importante.
- Se te perdió algo valioso.
- Se te estropeó el ordenador.

*La última vez que se me rompió algo en casa fue la semana pasada: se me cayó un vaso cuando estaba fregando.*

3b Ahora cuéntaselo a tu compañero. ¿Os han pasado cosas parecidas?

**SECUENCIAR ACCIONES FUTURAS**

■ **Cuando, antes de que, después de que, en cuanto, hasta que...** son partículas temporales con las que relacionamos dos hechos. Generalmente van seguidas de indicativo cuando se refieren al pasado o al presente habitual:  
*Lo compré cuando estubo en Guatemala.*  
*Cuando viaja, es feliz.*

Si se refieren al futuro, habitualmente van seguidas de presente de subjuntivo:  
*Cuando llegues a México, llámame.*  
*No cambies dinero hasta que llegues al aeropuerto.*

**Cuándo** como interrogativo sí puede ir seguido de futuro. Nunca usamos subjuntivo en las preguntas sobre el futuro:  
*¿Cuándo llegarás? / ¿Cuándo llegues?*  
*Quiero saber cuándo llegaré.*

■ **En cuanto** añade un matiz de inmediatez a la acción:  
*Llámame en cuanto llegues a México.*

En estos casos también podemos usar **al + infinitivo**:  
*Al llegar a México saca dinero = En cuanto llegues, saca dinero.*

■ **Antes de** expresa que una acción es anterior a otra. **Después de** expresa que una acción es posterior a otra. Estas partículas pueden ir seguidas de infinitivo o de subjuntivo:  
*Después de cenar, salimos.*  
*Te llamo antes de que salgas de casa.*

En este último caso usamos el subjuntivo porque especificamos el sujeto de la oración subordinada y no coincide con el sujeto de la principal.

■ **Hasta que** expresa delimitación del tiempo:  
*No sabrás lo maravilloso que es México hasta que no lo visites.*

**ACTIVIDADES**

4 Piensa si estas frases se refieren al pasado, a hábitos presentes o al futuro. Después, complétalas con un verbo adecuado.

- En cuanto \_\_\_\_\_ a casa todos los días, se tumba en el sofá.
- ¿Me preguntas que qué haré cuando \_\_\_\_\_ a mi país? Todavía no lo sé, la verdad.
- Anoche no me dormí hasta que \_\_\_\_\_; al oírte entrar, ya me quedé tranquilo.
- No sabía lo bonita que era Costa Rica hasta que Elvira \_\_\_\_\_ de allí y me lo contó.
- Cuando \_\_\_\_\_ en Argentina, fuimos a la Patagonia, ¡qué maravilla!
- Tráeme un recuerdo cuando \_\_\_\_\_ de Perú, me hace mucha ilusión.
- Nunca tiene ganas de ir a ningún lado cuando le \_\_\_\_\_ hacer un viaje, es un rollo.
- Cuando \_\_\_\_\_ a Isla Mujeres, no querrás volver, es un verdadero paraíso.

5 En parejas, completad estas frases sobre una persona de la clase. Luego, leédselas para comprobar si habéis acertado.

- En cuanto termine la clase,...
- Al llegar a casa,...
- Cuando se jubile,...
- Cuando tenga tiempo,...
- Cuando sepa hablar perfectamente español,...
- Cuando acabe este curso,...

• Nosotros pensamos que en cuanto termine la clase, volverás a casa.  
• Pues no, hoy me quedo en la escuela, porque...

Fuente: Casarejos, Martínez y Sarralde, 2020, p. 166.

De modo general, los manuales analizados traen el tema central de nuestro trabajo, aunque, lo traen junto a otros marcadores temporales que se usan de modo distinto y en situaciones diferentes. Todos los manuales usan una nomenclatura gramatical, sin embargo, muchos alumnos no están interesados en aprender esos términos tan específicos, quieren comunicarse únicamente, y ni siquiera conocen esos términos ni en su lengua materna. Otro punto más a considerar es el relacionado a los ejercicios. Son ejercicios estructurales, de rellenar huecos, o que usan estructuras



gramaticales para repetir. No hay enfoque en tareas, las tareas propuestas no incentivan al alumno a escribir o hablar espontáneamente.

Como hemos visto, *Nuevo español sin fronteras 2*, es el que trae ejercicios que se acercan más al enfoque por tareas, pone al alumno a hablar usando las estructuras necesarias, pero, no de un modo espontáneo, sino que repitiendo dichas estructuras. En *Vitamina B1* también hay una tarea (imagen 14) que, con ayuda del profesor para orientar a los alumnos, es posible trabajar la creación espontánea. Sin embargo, el alumno puede recurrir a otros recursos gramaticales que domina más y así sentirse más cómodo al hablar o escribir las recomendaciones que piden. Por eso la presencia del profesor para orientar al alumno con el uso de la estructura *cuando + subjuntivo* para referirse al futuro es fundamental.

Imagen 14 - Fragmento del libro *Vitamina B1*

### Investiga, escribe y habla

**3a** En parejas, elegid un país y proponed una ruta de un viaje de una semana. Ilustradla con un mapa y escribid algunas recomendaciones útiles para otros viajeros.

**3b** Presentad la ruta a vuestros compañeros. ¿Cuál de las demás rutas te gustaría hacer? ¿Qué consejos te han parecido más prácticos?

Fuente: Casarejos, Martínez y Sarralde, 2020, p. 109.

Por último, pero no menos importante, está *Español en marcha 4*, que se presenta al igual que *Vitamina B1*. Son solo 2 páginas para presentar el tema gramatical y el contexto de presentación de este, usando otro género textual, que es una receta. En este usan las instrucciones y no los consejos para enseñar la estructura.

Otro dato más que nos pareció importante en ese análisis es que todos los libros analizados son de la misma editorial, lo que explica la semejanza entre los ejercicios propuestos en las unidades y la forma de presentar el contenido. Aunque, cada uno es de un año distinto, y los temas y la actualidad del contexto en el que se presenta la estructura va cambiando.



### 3 LA SECUENCIA DIDÁCTICA

En nuestras prácticas docentes, solemos presentar la metodología como inductiva, ya que intentamos al máximo inducir al alumno a entender la gramática después de pensarla. Percibimos que queda más claro para el alumno los aspectos gramaticales, ya que, él puede hacer comparaciones con la lengua madre y sacar sus propias conclusiones y ejemplos como le quede más claro. De este modo, optamos por crear una secuencia didáctica que sane ese problema relacionado a la enseñanza de la estructura *cuando + subjuntivo* con valor de futuro con un concepto más crítico-reflexivo, en el que el alumno es un actor activo y pensante de las construcciones del conocimiento propuesto. La unidad está propuesta para el público brasileño, ambos, jóvenes y adultos que atiendan a un curso de idiomas. La unidad didáctica contiene 12 páginas que están divididas en 5 apartados: *contextualizando, leyendo y comprendiendo, reflexionando, practicando y manos a la obra*. Los objetivos generales de la unidad son los siguientes:

- dar consejos
- conocer la estructura cuando + subjuntivo
- conocer el género textual historieta
- reflexionar acerca del futuro

Al crear la secuencia didáctica pensamos en alumnos brasileños aprendientes de español ya que ese es el enfoque de nuestro trabajo. El título de la secuencia didáctica es *cuando vayan mal las cosas*, ya que esa es la frase que aparecerá en contexto en un poema para introducir la estructura para el alumno. El poema trae consejos que uno debe seguir cuando las cosas en su vida no vayan tan bien. El tema fue elegido específicamente para mostrar uno de los usos de la estructura cuando + subjuntivo, ya que cuando no la usamos en primera persona, normalmente se trata de una sugerencia o consejo que da uno a otro. Para eso, antes de iniciar la lectura del poema y presentar la estructura, incentivamos al alumno a dar consejos en diferentes situaciones que aparecen en imágenes, como podemos ver en la página 2 del anexo.

Enseguida hacemos el enlace entre las imágenes y el poema en la actividad 1 de *leyendo y comprendiendo*. En el apartado reflexionando, el alumno va a analizar la estructura soslayando el contexto, así podrá reflexionar acerca de la estructura en sí y no en su uso, lo que quedará para un segundo momento, en las prácticas.

Pensando en que hay distintos modos de decir lo mismo, pedimos a los alumnos que reescriban los consejos del ejercicio 1 del apartado contextualizando, así podrán reflexionar sobre que estructura utilizaron anteriormente y que esa estructura puede ser dicha de otro modo. Lo mismo hemos hecho en el ejercicio 7 del apartado practicando, pero, al contrario, tienen que transformar la estructura cuando + subjuntivo en otras y también decir cómo se diría lo mismo en portugués, eso les brindará una conciencia del punto de vista comunicativo y no del enfoque en la forma. Decidimos trabajar las historietas de Mafalda que trata del tema *¿qué harás cuando seas grande?*, para enlazarlas con una música del mismo tema. Los alumnos van a trabajar el contexto de preocupaciones y anhelos futuros acerca de la vida juntamente con la estructura cuando + subjuntivo. El profesor para profundizar más el tema puede cambiar la palabra *grande* para cuando termine la carrera, el curso de español, cuando sea mayor, depende de la edad de los alumnos ya que esta secuencia didáctica está destinada para jóvenes y adultos, un público amplio que puede estar en diferentes fases de la vida. Al final el alumno va a elegir uno de los temas que fueron propuestos en la unidad, los consejos o las preocupaciones acerca del futuro, para crear su propia historieta, en el apartado manos a la obra.

A seguir presentamos la secuencia didáctica propuesta:

# Unidad 5

## Objetivos de la unidad:

- **conocer el género textual poesía**
- **conocer el género textual historietas**
- **reflexionar acerca del futuro**
- **conocer la estructura cuando + subjuntivo**
- **dar consejos**

# 5

## Cuando vayan mal las cosas





## CONTEXTUALIZANDO

**1. En la página anterior hay tres situaciones. ¿Qué ha ocurrido en cada una de ellas?**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**2. ¿Qué consejo le darías a cada una de esas personas?**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**3. ¿Qué actitud podemos tener cuando nos vayan mal las cosas?**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



## LEYENDO Y COMPRENDIENDO

**1. Tenemos aquí un poema que se titula “No desistas” del escritor Rudyard Kipling leelo y enseguida comenta con tus compañeros qué mensaje trae el poema, ¿qué relación tiene con las imágenes que vimos al principio de la unidad?**

### *No desistas*



Cuando vayan mal las cosas  
 como a veces suelen ir,  
 cuando ofrezca tu camino  
 solo cuestas que subir,  
 cuando tengas poco hacer,  
 pero mucho que pagar,  
 y precises sonreír  
 aún teniendo que llorar;  
 cuando ya el Dolor  
 te agobie y no puedas ya sufrir;  
 descansar acaso debes  
 pero nunca desistir.

**2. ¿Puedes identificar algunos consejos en el poema anterior? ¿Cuáles?**

---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



## REFLEXIONANDO

**El consejo que se puede observar en el poema anterior es:**

- **descansar acaso debes, pero nunca desistir.**

**¿Ese consejo se da en que situación(es)?**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**¿La(s) situación(es) ya ocurrió(eron), está(n) ocurriendo o va(n) a ocurrir?**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**¿Podemos concluir que se trata de acciones que van a ocurrir?**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**COMPLETA:**

**Usamos:**  
**cuando** + \_\_\_\_\_  
**para referirnos a una situación** \_\_\_\_\_

**Ejemplos:**  
**Cuando vayan mal las cosas**  
**Cuando tengas poco hacer**



## PRACTICANDO

**1. En el ejercicio 1 del apartado *contextualizando*, has escrito consejos a las personas de las imágenes, transcribe los consejos escritos usando la estructura que acabamos de aprender.**

---



---



---



---



---



---



---



---



---



---

### *Tips de lengua*

Como se puede observar, hay muchas formas de decir la misma cosa, en la comunicación cuantas más formas conozcas mejor te comunicas, no siempre la manera más fácil es la que mejor expresa lo que quieres decir, y tampoco la más difícil.

Cuando aprendemos una estructura nueva, es importante practicar bastante para que se transforme en un recurso natural al comunicarse.



**2. En duplas, vamos a conocernos mejor, el alumno A hace las preguntas al alumno B que responde las preguntas del alumno A y después lo hacéis a la inversa. Hay que ser creativo, está prohibido responder “nunca”.**

Alumno A	Alumno B
¿Cuándo dejarás de estudiar español? ¿Cuándo escribirás un libro? ¿Cuándo serás famoso? ¿Cuándo te casarás? ¿Cuándo viajarás a España? ¿Cuándo aprenderás a tocar la guitarra? ¿Cuándo te irás de casa? ¿Cuándo celebrarás una gran fiesta?	¿Cuándo vivirás en otro país? ¿Cuándo vas a ir al supermercado? ¿Cuándo te teñirás el pelo de verde? ¿Cuándo harás clases de música? ¿Cuándo dejarás de ducharte? ¿Cuándo practicarás algún deporte de riesgo? ¿Cuándo harás la tarea de español? ¿Cuándo aprenderás alemán?

**3. Completa las siguientes frases usando tu imaginación.**

- a) Cuando tenga tiempo \_\_\_\_\_
- b) Cuando vengán mis amigos \_\_\_\_\_
- c) Me compraré una nueva computadora cuando \_\_\_\_\_
- d) Ana va a salir de vacaciones cuando \_\_\_\_\_
- e) Cuando se nos ocurra alguna idea \_\_\_\_\_
- f) Cuando salga el sol \_\_\_\_\_
- g) Ellos van a ir a pescar cuando \_\_\_\_\_
- h) Cuando consiga el dinero \_\_\_\_\_

**4. Abajo tenemos una música que se llama “cuando seas grande” de Miguel Mateo, un cantautor Argentino. Antes de escucharla comenta: ¿De qué crees que trata la canción por su título?**

**5. Ahora escucha la canción y comprueba si está de acuerdo con lo que pensaste.**



**6. Tras escuchar la canción y leer abajo la letra, comenta:**

- a) ¿Cuáles son las preocupaciones del protagonista de la canción, ese chico que se menciona al principio?**
- b) ¿Crees que los jóvenes sufren mucha presión al escuchar esa pregunta?**
- c) Cuando dice en la canción “llego a casa y escucho su voz”, ¿se refiere a la voz de quién? ¿Quién hace esa pregunta?**
- d) ¿Normalmente qué espera escuchar alguien cuando pregunta eso a un joven?**
- e) Comenta las dos opciones de profesión que aparecen en la canción, estrella de rock y presidente, son dos extremos, ¿Qué habrá querido expresar el autor de la canción con eso?**

## **Cuando seas grande Canción de Miguel Mateos**

**Soy, un chico de la calle  
 Camino a la ciudad con mi guitarra  
 Sin molestar a nadie  
 Voy, cortando cadenas  
 Estoy creciendo contra la miseria  
 Y alguna que otra pena  
 Pero pierdo el control  
 Llego a casa y escucho su voz  
 Siempre la misma canción**

**Nene, ne-ne-ne, ¿qué vas a ser cuando seas grande?  
 Nene, ne-ne-ne, ¿qué vas a ser cuando seas grande?  
 ¿Estrella de rock and roll? ¿presidente de la nación?  
 Nene, ne-ne-ne, ¿qué vas a ser cuando alguien apriete el botón?  
 Estoy, casi condenado**

**A tener éxito para no ser un perro fracasado  
 Así, así, así, yo fui enseñado  
 Generaciones tras generaciones marchan a mi lado  
 Solo quiero jugar  
 Soy el sueño de mamá y papá  
 No, no les puedo fallar**

**Nene, ne-ne-ne, ¿qué vas a ser cuando seas grande?  
 Nene, ne-ne-ne, ¿qué vas a ser cuando seas grande?  
 ¿Estrella de rock and roll? ¿presidente de la nación?  
 Nene, ne-ne-ne, ¿qué vas a ser cuando alguien apriete el botón?  
 Nene, ne-ne-ne, ¿qué vas a ser cuando seas grande?  
 Nene, ne-ne-ne, ¿qué vas a ser cuando seas grande?  
 ¿Estrella de rock and roll? ¿presidente de la nación?  
 Nene, ne-ne-ne, ¿qué vas a ser cuando alguien apriete el botón?  
 Nene, ne-ne-ne, ¿qué vas a ser cuando seas grande?  
 Cuando seas grande  
 Nene, ne-ne-ne, ¿qué vas a ser cuando seas grande?  
 (Cuando seas grande)  
 Nene, ne-ne-ne, ¿qué vas a ser cuando seas grande?  
 (Cuando seas grande)  
 Nene, ne-ne-ne, ¿qué vas a ser cuando seas grande?  
 (Cuando seas grande)  
 Nene, ne-ne-ne, ¿qué vas a ser cuando seas grande?  
 (Cuando seas grande)  
 Nene, ne-ne-ne, ¿qué vas a ser cuando seas grande?**

Fuente: Musixmatch  
 Autores de la canción: Miguel Angel Mateos

Letra de Cuando seas grande © Universal Mus. Publ. Mgb Mexico S.a. De, Maximo Aguirre Music Publishing Inc

7. Abajo tenemos unos cómics de Mafalda, traza una relación entre los cómics y la canción que vimos antes y comenta en tu cuaderno qué diferentes tipos de preocupaciones aparecen en cada uno de ellos, explica el porque de tu respuesta. Después, reescribe los bocadillos en que aparecen la estructura que estamos estudiando con otra estructura que no cambie la interpretación y enseguida como dirías lo mismo en portugués.



**5. Mafalda tiene miedo de tener que mudarse del país cuando termine el jardín de infantes. haz una reflexión acerca del motivo de ese miedo y da ejemplos de qué cosas podría hacer cuando termine el jardín de infantes.**



**6. elige entre indicativo o subjuntivo para completar las frases.**

**¡OJO!**

cuando + pasado = la acción ya ocurrió  
ejemplo: cuando llegué a casa me quité los zapatos (porque aquel día me dolían los pies)

cuando + presente = la acción es frecuente  
ejemplo: cuando llego a casa me quito los zapatos (es una costumbre, algo que suelo hacer siempre)

cuando + subjuntivo = la acción es futura  
ejemplo: cuando llegue a casa me quitaré los zapatos. (solo me quitaré los zapatos en el momento siguiente al que llegue a casa.)

1. Cuando llegues/llegas a casa, llama a tu madre.
2. Cuando sonrías/sonríes, el mundo entero parece iluminarse.
3. Cuando viaje/viajo, descubro nuevos horizontes y culturas fascinantes.
4. Cuando sepas/sabes la respuesta, házmelo saber.
5. Cuando hagas/haces la compra, no te olvides del pan.
6. Siempre me preocupo por ti cuando estés/estás lejos.
7. Cuando escuche/escucho música, mi corazón encuentra paz y alegría
8. Cuando aprendas/aprendes a cocinar, podrás preparar tus propias comidas.





## MANOS A LA OBRA

**¿Conoces las historietas? ¿Te gusta leerlas? ¿Qué te llama la atención de ellas? Anota tu respuesta en tu cuaderno y luego, lee la información que te presentamos sobre el tema.**

### ¿Qué es el cómic?

Es un texto literario narrativo que destaca y se diferencia de los demás, por combinar elementos gráficos con otros verbales.

Dentro de los elementos gráficos encontramos los siguientes:

- **Viñetas:** donde se inserta cada escena del cómic.
- **Burbujas de diálogo:** dentro de ellas va aquello que expresa cada personaje.
- **Onomatopeyas:** son palabras formadas por la imitación de un sonido, ej: ¡BUM!

Algunas veces lo que piensan o sienten los personajes no se expresa con palabras, sino con signos. Por ejemplo, una ampolleta sobre la cabeza de un personaje quiere decir que éste ha tenido una buena idea.

**Ahora crea tu propia historieta en la que aparezca los temas trabajados en esta unidad:**

- **consejos para cuando las cosas no están muy buenas.**
- **planes para el futuro**
- **temas transversales como los vistos en las historietas de Mafalda**

--	--	--

## 7 CONCLUSIÓN

La secuencia didáctica es de gran utilidad para los profesores, se usa como un apoyo más. Nuestra propuesta de secuencia didáctica se puede utilizar de una manera u otra según se priorice el alumno o el profesor como agente activo del aprendizaje. La propuesta también va de acuerdo con lo que argumenta Camps (2003)

“El funcionamiento de la lengua puede constituir un objeto de conocimiento que interese a los estudiantes si son ellos los que tienen que enfrentarse para construir conocimientos a partir de procesos activos de investigación (recogida de datos, observación, comparación, argumentación, sistematización, síntesis de resultados, etc.). Y todo ello en colaboración con los compañeros y con la guía del profesor o profesora que opera como mediador en este proceso de construcción del conocimiento”.

Debido a eso, sugerimos que el alumno esté en el centro de la acción ya que nuestra propuesta es inductiva, y que el material creado sirva como un cuaderno de clase en el que el alumno ponga sus reflexiones y apuntes sobre el conocimiento que vaya construyendo en cada tarea propuesta. Las tareas siguen un orden específico a conciencia para que el conocimiento vaya siendo construido por el alumno con el profesor como un guía.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Aprendo en línea: Orientaciones para el trabajo con el texto escolar. Disponível em: [https://www.curriculumnacional.cl/614/articles-181110\\_recurso\\_pdf.pdf](https://www.curriculumnacional.cl/614/articles-181110_recurso_pdf.pdf). Acesso em: 10 abr. 2024.

BOÉSSIO, C.P.D. (2003). A transferência indevida do infinitivo flexionado no ensino do espanhol para brasileiros Dissertação de Mestrado em Letras. Escola de Educação, UCPel, Pelotas.

BOSQUE, I.; DEMONTE, V. (1999). Gramática descriptiva de la lengua española: las construcciones sintácticas fundamentales. Madrid: Espasa Calpe.

CAMPS, Anna; Secuencias didácticas para aprender gramática. Proyecto GREAL (Grupo de Investigación sobre la Enseñanza y el Aprendizaje de las Lenguas). Departamento de Didáctica de la Lengua y de la Literatura. UAB. España. 2003

CASAREJOS, Eva; MARTINEZ, Daniel ; SARRALDE, Berta. Vitamina b1: Libro del alumno. Madrid: Sgel, 2020.

COSTA, G.V.M. (2004). O uso do presente do subjuntivo em língua espanhola: contribuição para aprendizes brasileiros. Dissertação de Mestrado em Letras. Escola de Educação, UCPel, Pelotas.

DE MORAES, Gisele Benck; DUTRA, Eduardo De Oliveira ; SIMIONI, Taíse . A aprendizagem do presente do subjuntivo do espanhol em orações temporais com cuando por universitários brasileiros: os efeitos da intervenção instrucional na redução de transferência linguística. Scielo, 2019. Disponível em: <https://doi.org/10.1590/010318138650065300251>. Acesso em: 17 jan. 2024.

DIOGO; CHARRAZ, Rogerio. Quando Nós Formos Velinhos. Letras.mus.br. Disponível em: <https://www.letras.mus.br/rogerio-charraz/quando-nos-formos-velinhos/>. Acesso em: 09 abr. 2024.



LOBATO, Jesus Sanchez; GARCIA, Concha Moreno; GARGALLO, Isabel Santos. Nuevo español sin fronteras: Libro del alumno - edición especial para Brasil. Madrid: Sgel, 2006.

MATTE BON, F. (1995). Gramática comunicativa del español: de la idea a la lengua. Tomo I. Madrid: Edelsa.

MILANI, Esther Maria. Gramática de Espanhol para Brasileiros. 4. ed. São Paulo: Saraiva, 2011

MORAES, G.B. de. (2014). A aprendizagem do presente do subjuntivo do espanhol por alunos brasileiros: um estudo com foco na forma. Tese de Doutorado em Linguística Aplicada. Unisinos, São Leopoldo.

PERINI, Mario A.. Gramática descritiva do português. 4. Ed. São paulo: Ática, 2005.

VIUDEZ, Francisca Castro et al. Español en marcha 4: Libro del alumno. Madrid: Sgel, 2005.

ZANÓN, Javier; HERNÁNDEZ, Maria José. La enseñanza de la comunicación en la clase de español. **Centro Virtual Cervantes**, 2024. Disponível em: [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/antologia\\_didactica/enfoque02/herandez\\_zanon.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/antologia_didactica/enfoque02/herandez_zanon.htm). Acesso em: 10 mar. 2024.